

Андрюшина Н. П. 2011. Лексические минимумы по русскому языку как иностранному: проблема отбора лексических и фразеологических единиц // Проблемы истории, филологии, культуры 3. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорского гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 648–652.

Денисов П. Н. 1993. Лексика русского языка и принципы ее описания. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз.

Кирилина А. В. 1999. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Ин-т социологии РАН.

Корнилов О. А. 2005. Жемчужины китайской фразеологии. М.: ЧеРо.

Телия В. Н. 1996. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры».

Фелицына В. П., Мокиенко В. М. 1990. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык.

Щукин А. Н. 2003. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высш. школа.

Яранцев Р. И. 1985. Словарь-справочник по русской фразеологии. М.: Рус. яз.

УДК 372.881.1

Ю.В. Плеханова

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация. Образование в настоящее время становится интернациональным, многоязычным и поликультурным, что влечет необходимость включения в образовательный процесс такой концепции, как диалог культур. Без приобщения к культуре и менталитету стран изучаемого языка овладение иностранным языком не может быть полноценным. Иностранный язык как предмет относится к гуманитарному профилю и его основное назначение заключается в овладении обучающимися умениями общаться на изучаемом языке. При изучении иностранного языка обучающиеся овладевают новыми средствами общения для непосредственного доступа к ценностям мировой культуры, в особенности к культурным ценностям страны изучаемого языка: ее истории, географии, науке, литературе, искусству. Таким образом, поликультурная направленность образования по иностранному языку реализуется через включение разнообразных фактов иноязычной культуры в учебный процесс. Следовательно, необходимо обратиться к проблемам формирования системы культурных ценностей в ходе изучения иностранного языка как к неотъемлемому компоненту общей системы средств формирования личности обучающегося, способной и желающей участвовать в диалоге культур и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой иноязычной речи.

Обучение языкам и культуре в нашей стране сопряжено с рядом трудностей, так как обучаемые не вступают в реальную межкультурную коммуникацию, поскольку не имеют возможности общаться с носителем другой культуры. Нам представляется очень важным умение преподавателя раскрыть культурное явление, связанное с определенным лексическим или грамматическим знаком, соотнести его с адекватным явлением родной культуры и, таким образом, создать некий перекресток культур, став при этом его связующим звеном.

Ключевые слова: культура; поликультурное языковое образование; обучение иностранным языкам; полиаспектные упражнения.

Сведения об авторе: Плеханова Юлия Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628609, Россия, г. Нижневартовск, ул. Мира, 3 б, ауд. 213; тел. 8(3466)27-35-77; e-mail: juliaoplekhanova.nv@gmail.com.

TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN MULTICULTURAL LANGUAGE EDUCATION CONTEXT

Abstract. Nowadays there is a tendency to view the foreign language as a means of international communication, a way to understand the world and national culture, as well as the social subcultures of the speakers of the language studied. The main goal of foreign language teaching is to develop communicative competence. Socio-cultural education which is driven by foreign language teaching is aimed at the development of a special type of world perception in the student. It aims at creating an individual who is receptive to the history of humanity and his own nation, building in him cultural and moral awareness on the global scale. This important aspect added a new dimension to foreign language teaching in modern Russia, making foreign languages not just an ordinary subject but a tool for efficient cross-cultural and international communication.

The acquisition of culture-specific communicative competence and socialization patterns plays a significant role in language acquisition and the development of language skills. Certainly culture-specific communicative competence and socialization patterns play a significant role in the process of language acquisition and the development of language skills. Educational scholars have paid more attention to studying the role of culture in the field of language education than ever before. Communicative approach to foreign language teaching focuses on the learner's personality, experience, worldview, interests and feeling, which in their turn are considered at the organizational stage of the foreign language lesson where both the learner and the teacher are equal communicative partners.

Keywords: culture; *multicultural language education; foreign language teaching; multipurpose exercises.*

About the author: Yulia V. Plekhanova, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Linguistics and Translation Department of Nizhnevartovsk State University.

Процесс обучения иностранному языку в соизучении с культурой изучаемого иностранного языка выступает в качестве одного из требований Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования: изучение иностранного языка призвано формировать дружелюбное и толерантное отношение к ценностям иных культур, воспитывать у обучающихся положительное отношение не только к изучаемому иностранному языку, но и к культуре народа, который говорит на данном языке (ФГОС ООО 2010). Знание единиц языка и правил их употребления в речи недостаточно для использования языка как средства общения, для этого необходимо познание той культуры, которой пользуется носитель языка для отображения окружающей его действительности. Американский лингвист Э. Сепир писал: «Язык не существует вне культуры, вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» (Сепир 1993: 106). Вышесказанное позволяет утверждать необходимость включения в состав содержания обучения иностранным языкам еще одного компонента – культуры как совокупности опыта людей, язык которых изучают.

Понятие «культура» многозначно, в широком понимании этот термин трактуется Г.В. Драчом как «всеобщая форма человеческой деятельности, которая формирует ее программы, цели, способы, средства» (Драч и др. 2005: 13). Приведем примеры различных определений этого понятия, свидетельствующих о многообразии подходов к пониманию данного явления.

КУЛЬТУРА

<i>Подход</i>	<i>Определение</i>
1. Этнографический	совокупность знаний, искусства, морали, права, обычаев, верований, привычек, присущих человеку как члену общества (Тайлор 1989: 18);
2. Деятельностный	специфический человеческий способ деятельности (Маркарян 1983: 23);
3. Ценностный	система материальных и духовных ценностей, накопленных человечеством за всю свою историю, а также «система ценностей, с помощью которых общество интегрируется, поддерживает функционирование и взаимосвязь своих институтов» (Сорокин 1992: 35);
4. Социологический	исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях (Швейцер 1973: 17);

5. Психодинамический	узаконенная система норм, запретов, табу, окружающих человека в обществе, определяющих его жизнь и отделяющих его от собственной животной природы (Фрейд 2014: 157);
6. Идеалистический	высшее проявление человеческого духа, «реализация верховных ценностей путем культивирования высших человеческих достоинств» (Хайдеггер 1993: 177).

В данной статье культура рассматривается как совокупность результатов деятельности человеческого общества в производственной, общественной и духовной сферах жизни (Платина 2014: 146).

Под культурой страны изучаемого языка, которую способно дать обучение посредством иностранного языка, С.Г. Тер-Минасова понимает свод знаний, позволяющий обучающимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации (Тер-Минасова 2000: 11).

Приобщение к культуре носителя языка происходит в процессе поликультурного иноязычного образования – процесса, где, с одной стороны, учитель транслирует знания о культуре страны, а обучающийся, с другой стороны, присваивает иноязычную культуру. Отличительной чертой иноязычного образования от обучения иностранному языку является то, что в первом случае цель – «человек духовный», во втором – «человек говорящий» (Пассов 2000: 85).

Для поликультурного иноязычного образования характерны две тенденции интерпретации фактов языка и культуры в учебных целях:

- от фактов языка к фактам культуры;
- от фактов культуры к фактам языка.

При реализации поликультурного подхода у обучающихся формируются способности анализировать языковые явления с точки зрения их культурологической маркированности, что обеспечивает полноценный характер иноязычного общения. Поликультурный подход позволяет сформировать представление о культурном разнообразии изучаемого языкового и культурного сообщества, расширить социокультурное пространство обучающихся и развить умение взаимодействовать с представителями разных сообществ и культур (Степанова 2008: 48).

Путь овладения языком является образовательным процессом, содержанием которого выступает иноязычная культура. Таким образом, культура носителя языка – это все то, что является источником иноязычного поликультурного образования в его аспектах (учебном, познавательном, развивающем, воспитательном) (Щукин 2014: 127).

Аспекты поликультурного языкового образования	Цели поликультурного языкового образования
Учебный	Формирование и развитие социокультурной компетенции с опорой на родной язык обучающихся
Познавательный	Сопоставление фактов из области художественного творчества и образа жизни носителей языка на основе диалога культур
Развивающий	Формирование мотивации к изучению ИЯ и иноязычной культуры в диалоге с родной культурой
Воспитательный	Выявление общих нравственных ориентиров в жизни народов и существующих между ними различий

Для эффективной реализации поликультурного подхода в иноязычном образовании возможно выделение следующих важных задач:

- определение минимального объема материала относительно культуры изучаемой страны;

- выявление сходства и различия культуры, соответствующей целям изучения иностранного языка в каждом отдельном случае;
- отбор и предъявление соответствующего этим целям материала;
- формирование у обучающихся навыков культурного осознания;
- формирование у обучающихся понятия о том, что любая культура не статична;
- вовлечение обучающихся в «культурную» деятельность.

Результативность в обучении нередко зависит от упражнений, которые выполняют обучающиеся. От упражнений зависит, насколько целесообразны действия учителя и обучающихся и их взаимодействие с речевым материалом. Поскольку поликультурное иноязычное образование подразумевает овладение культурой, которая носит полиаспектный характер (познавательный, развивающий и обучающий аспекты иноязычной культуры направлены на воспитание личности обучающегося), то и упражнения для достижения поставленной цели должны быть направлены на познание, развитие, обучение и воспитание обучающихся. Такими упражнениями, по мнению Е.И. Пассова, являются полиаспектные упражнения (Пассов 2000: 111).

Большинство упражнений в школьных учебниках направлено на решение учебных задач при тренировке лексических, грамматических навыков, что также является важным процессом, однако при этом не учитывается познавательная, развивающая и воспитательная ценность упражнений. Особенностью полиаспектных упражнений является то, что при обсуждении какого-либо факта культуры обучающимся предлагается ряд заданий, которые обеспечивают не только овладение языковым материалом и развитие всех видов речевой деятельности, но и реализацию всех аспектов иноязычной культуры.

В основу предлагаемых полиаспектных упражнений положен такой факт культуры, как телевидение, что, несомненно, представляет интерес для обучающихся. Работа с полиаспектными упражнениями организуется поэтапно.

Target Content: Compare Customs in TV

Level: 8th graders

Objectives: Comparing differences among TV channels in Britain and Russia.

Этап 1: Восприятие фактов культуры.

WHAT CHANNEL TO CHOOSE?

1. *Vocabulary task. Read and translate:*

a channel	to feature	a satellite
a documentary	a feature film	to view/to watch TV
a serial	to broadcast / to transmit	to provide
a series	commercial	to devote

2. *Read the text and say – What TV channel does British television have?*

Britons are considered to be very enthusiastic TV viewers. Four television channels are in operation in Britain: BBC 1, BBC 2, ITV and Channel 4. The BBC has two television channels: BBC 1 and BBC 2. BBC 2 offers more serious programs than BBC 1 – documentaries and discussions, plays and serials, operas and concerts.

BBC 2 programmes feature lighter plays and series, comedy and sports, but they also broadcast some interesting documentaries. ITV (Channel 3) and Channel 4 are the largest commercial channels which get most of their money from advertising. ITV consists of fourteen programme companies, each serving a different part of the country. Channel 4 serves the whole country. In Wales, the channel transmits programmes in the Welsh language.

Thanks to satellite, TV viewers in Britain can watch TV from many European countries, including France, Germany, Italy and even Russia. Some channels such as SKY One and Super channel provide general entertainment, but most satellite channels are devoted to more specialized topics, such as sports, news, pop and rock music, children's programmes and feature films.

3. *Can you guess what these abbreviations stand for?*

BBC ITV S4C

4. *What kinds of TV programmes do British TV channels present? Find the exact TV programme to match the description.*

- a) factual film about animals and planets
- b) non-fiction film based on real events
- c) informal talk, usually with famous people
- d) drama, usually about family life, often weekly
- e) the latest events in the world and in your country
- f) advertisement
- g) information about temperature, wind, rain, sun

Этап 2: Осознание их места в культуре.

5. *Answer the following questions:*

Do existing TV channels meet different viewing interests? Give your reasons.

Which channels do the British children like watching? Why?

Which channel do women prefer? Give your reasons.

Which channels are likely to present information about other countries?

Этап 3: Сопоставление с фактами родной культуры, анализ их ценности.

6. *Imagine you are in Britain. Which channel would interest you? Explain your choice.*

7. *In your culture. How many TV channels are there in your country? What are they? Is there any difference between them?*

8. *What do Russian TV channels offer to their TV viewers?*

9. *Compare the British TV audience with that in Russia. Fill in the chart about Britain and your country.*

	<i>In Britain</i>	<i>In Russia</i>
Television		
Channels		
Broadcasting		
Different programmes		

Этап 4: Включение их в систему своих ценностей.

10. *What are your TV viewing habits? Why? Fill in the table.*

<i>Name</i>	<i>Channels</i>	<i>Favourite channel</i>	<i>Programmes</i>	<i>Reason</i>

Этап 5: Деятельность соответственно новой ценности.

Compare your viewing habits with your classmates. Which Russian TV channel would you recommend your foreign friend to watch? Why?

Работа построена по принципу от простого к сложному, от неизвестного (перевод потенциально незнакомых слов) к известному. Вначале предъявляются новые лексические единицы, необходимые для обсуждения факта культуры, причем здесь можно использовать различные способы семантизации – прямой перевод, толкование, использование синонимов/антонимов, при помощи контекстуальной догадки, на основе знакомых словообразовательных элементов. Чтение текста лучше всего проводить во фронтальном режиме. Далее следуют задания, побуждающие обучающихся решать речемыслительные задачи, возможный режим работы – в парах, мини-группах, поощряется самостоятельность высказывания. Главная задача – не просто ознакомить обучающихся с основными фактами, а ставить перед ними открытые вопросы, направленные на сопоставление, высказывание собственного мнения на основе опор, плана, избыточной лексики, вопросов. Заключительное упражнение носит продуктивный характер и выполняется без опор.

В ходе выполнения полиаспектных упражнений овладение речевыми средствами происходит непринужденно, на втором плане, в то время как идет реальный процесс общения по поводу факта культуры. Полиаспектные упражнения задействуют все или почти все виды речевой деятельности при обсуждении какого-либо факта из системы поликультурных цен-

ностей, что является эффективным средством формирования, развития и совершенствования коммуникативной и социокультурной компетенции.

Поликультурная языковая образовательная среда способствует расширению кругозора обучающихся благодаря работе с информацией о культуре, истории, ценностях своего и других народов; благоприятствует созданию психологического климата для позитивного общения детей, принадлежащих к различным этносам; дает возможность задействовать обучающихся разных национальностей в совместной познавательной деятельности, специально спроектированных ситуациях; способствует формированию и развитию в духе общенациональных, духовных ценностей; развивает навыки межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

- Драч Г. В., Лубский А. В., Эфендиев Ф. С. 2005. Этнос. Культура. Цивилизация. Ростов н/Д: Терра.
- Маркарян Э. С. 1983. Теория культуры и современная наука (логико-методологический анализ). М.: Мысль.
- Пассов Е. И. 2000. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования «Развитие индивидуальности в диалоге культур». М.: Просвещение.
- Пластинина Н. А. 2014. Категория духовности как компонент переводческого ноохронотопа // Материалы международной конференции «Индустрия перевода». Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 145–149.
- Сепир Э. 1993. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс.
- Сорокин П. А. 1992. Человек. Цивилизация. Общество / Пер. с англ. М.: Политиздат.
- Степанова М. А. 2008. Разрушение стереотипов: лингводидактические цели (на материале английского языка) // Вестник Нижневартковского государственного гуманитарного университета 4, 47–52.
- Тайлор Э. Б. 1989. Первобытная культура / Пер. с англ. М.: Политиздат.
- Тер-Минасова С. Г. 2000. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово.
- Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования // <https://fgos.ru/> (2019. 15 апр.).
- Фрейд З. 2014. Психоанализ. Религия. Культура. М.: Канон+.
- Хайдеггер М. 1993. Работы и размышления разных лет. М.: Гнозис.
- Швейцер А. 1973. Культура и этика / Пер. с нем. М.: Прогресс.
- Щукин А. Н. 2014. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. М.: Икар.

УДК 821.112.2(436)

И. А. Сиволобова

ОБРАЗ СОЦИАЛЬНОЙ ГРАНИЦЫ В РОМАНЕ Э. ЕЛИНЕК «ПЕРЕД ЗАКРЫТОЙ ДВЕРЬЮ»

Аннотация. Статья посвящена роману «Перед закрытой дверью» (1980) австрийской писательницы и нобелевского лауреата Э. Елинек. Текст Елинек исследует причины подростковой агрессии и пародирует жанр романа воспитания, в частности, романы австрийского классика А. Штифтера, прямая отсылка на произведения которого есть в тексте. Однако в отличие от классического романа воспитания, герои которого проходят этап взросления и меняются, персонажи Елинек не претерпевают изменений. Эволюционируют только их поступки – акты насилия становятся еще более жестокими. В романе, относящемся к раннему этапу творчества Елинек, ярко выражены занимающие писательницу идеи социалистического толка. По мнению Елинек, основной причиной агрессии подростков является наличие в обществе жесткой социальной иерархии. Название романа Елинек отсылает к пьесе Ж.-П. Сартра «Затворники Альтоны» («Les Séquestrés d'Altona», 1959), уже в нем вербализуется главный для романа мотив границы. Социальное расслоение для Елинек – это не абстрактное классовое разделение, оно вещественно. Так, представители бедных сословий ютятся в небольших грязных квартирках, захламленных ненужными старыми вещами. В то же время привилегированный класс окружает себя дорогими новыми предметами из стекла,